



中医翻译研究的文献计量与可视化分析*

Research on Traditional Chinese Medicine Translation in the Perspective of Bibliometrics and Visualization Analysis

付兴¹

FU XING

右江民族医学院，中国

Youjiang Medical University for Nationalities, P.R.China

E-mail: 674906541@qq.com

吴琼²

KANOKPORN NUMTONG

农业大学

Kasetsart University

E-mail: kanokporn.n@ku.th

Received: 07 September 2023 / Revised: 12 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

摘要

本研究以梳理当前中医翻译研究的现状，归纳中医翻译研究的热点研究内容为目的，采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 及 CNKI 数据库自带计量分析功能更加清晰地呈现出当前中医翻译相关研究的现状与成果，并为今后中医翻译研究提出了一些建议。研究发现，从 1992 年开始，中医翻译研究的相关期刊论文发表量整体呈波浪式上升趋势，中间偶有回落，期间出现了三个增长小高峰。中医翻译研究的快速发展阶段，受到了“文化走出去”战略以及习近平总书记在不同场合为振兴中医药发声的巨大影响。本研究领域已形成《中国中西医结合杂志》、《时珍国医国药》、《中国翻译》、《中华中医药杂志》、《上海翻译》5 种核心区期刊；李永安、李照国、张斌、王彬、王银泉 5 位高产核心作者以及中医翻译研究主要涉及中医学术语翻译研究、中医翻译策略原则及方法研究、中医理论文化研究、中医典籍翻译研究与翻译理论及跨学科理论指导下的中医翻译研究 5 大热点研究内容。中医翻译研究未来在学者机构合作研究、拓宽研究视野、中医翻译理论构建方面具有一定的拓展空间与发展潜力。

关键词: 中医翻译；研究现状；研究热点；发展建议；文献计量学

* 本文为广西教育科学“十三五”规划 2019 年度课题（编号 2019C258）的阶段性研究成果 This paper is the phased research result of the 2019 annual project (No.2019C258) of the 13th Five-Year Plan of Guangxi Educational Science.



ABSTRACT

This study aims to examine the current state of research in the field of Traditional Chinese Medicine translation and summarize its hot topics. Employing bibliometric methods and leveraging the data visualization and analysis software CiteSpace along with the quantitative analysis feature of the CNKI (China National Knowledge Infrastructure) database, the study intends to present a comprehensive overview of the current research status and achievements related to TCM translation. Moreover, the research puts forward some suggestions for the future TCM translation research. It is found that since 1992, the number of periodical papers published in TCM translation research shows a wave-like upward trend, with occasional decline in the middle, during which there are three small growth peaks. The rapid development stage of TCM translation research has been greatly influenced by the strategy of "going out of culture" and Chairman of Xi's voice for revitalizing TCM on different occasions. This research field has formed five core journals (*Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine*, *Lishizhen Medicine and Materia Medica Research*, *Chinese Translators Journal*, *China Journal of Traditional Chinese Medicine*, *Shanghai Journal of Translators*), four high-yield core authors (Li Yongan, Li Zhaoguo, Zhang Bin, Wang Bin, Wang Yinquan) and five hot topics (Chinese medicine terminology translation research, Chinese medicine translation strategy principles and methods research, Chinese medicine theory and culture research, Chinese medicine classic books translation research and research on Chinese medicine translation guided by translation theory and interdisciplinary theory). In the future, TCM translation research has certain expansion space and development potential in cooperation between scholars and institutions, broadening research horizons and constructing TCM translation theory.

Keywords: Traditional Chinese Medicine translation, Research status, Hot topic, Development suggestions, Bibliometrics

一、引言

“中医”这一概念最早出现在东汉时期班固所著的《汉书·艺文志》：“故谚云：有病不治，常得中医”（张舜徽，1990:294）。随着时代的不断发展，“中医”这一概念被赋予了新的内涵与外延。2017年7月实施的《中华人民共和国中医药法》指出：“中医药，是包括汉族和少数民族医药在内的我国各民族医药的统称，是反映中华民族对生命、健康和疾病的认识，具有悠久历史传统和独特理论及技术方法的医药学体系。”（董竞成，2018:65）



近年来,在中医药文化“走出去”的大背景下,中医翻译研究已引起学界的关注,从事中医翻译与研究的学者也日益增多,相关研究已初具规模并取得了一定的研究成果。特别是2015年,在屠呦呦获得诺贝尔生理学或医学奖后,中医翻译又一次以高调的姿态进入研究者的视野。因此,现在有必要对中医翻译研究的研究现状进行回顾梳理,对热点研究内容进行归纳并对中医翻译未来研究提出一些建议。

“文献计量学是以文献体系和文献计量特征为研究对象,采用数学、统计学等的计量方法,研究文献情报的分布结构、数量关系、变化规律和定量管理,并进而探讨科学技术的某些结构、特征和规律的一门学科”(邱均平,2019:9)。简而言之,文献计量学是研究“研究”的学科,常被运用于定性与定量相结合的研究中。

数据可视化分析是利用数据可视化呈现能力,进行数据分析的一种方法。它是一种通过图表、图形和其他视觉工具,将数据转化为易于理解的形式,以便于人们发现模式、趋势和关联。通过可视化呈现的图表,可以发现有用的信息,得出数据结论和辅助宏观决策。简单来说,就是把枯燥的数字变成各种各样的图表,更好地发现其中有价值的信息。它可以使复杂的数据能够以更直观的方式传达信息,帮助人们更好地理解数据中的含义。

通过查阅中医翻译研究领域的文献,笔者发现相关研究主要采用定性的研究方法,因而得出的研究结论缺乏定量数据的支撑。本领域运用定性与定量相结合的分析研究还不多见。特别是采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 对中医翻译相关研究进行定性与定量相结合的分析研究,笔者只见到一篇。

因此,文本将以“中医翻译”为研究对象,运用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 及 CNKI 数据库(全球最大的中文数据库)自带计量分析功能对其进行定性与定量相结合的分析研究。在前人研究的基础上,进一步扩大研究范围(1987-2022),尝试以新视角对中医翻译研究进行回顾与探析,以期清晰地呈现本研究领域的现状与成果,为学界今后进一步探索本领提供一定实证数据的参考与借鉴。

二、研究目的

本研究的目的是针对目前学界对中医翻译相关研究主要是以定性研究为主、研究结论缺乏定量数据支撑的现状,以新视角运用定性与定量相结合的研究方法,对中医翻译相关研究的期刊文章从文献数量总体趋势、期刊分布、作者群体及研究热点等方面进行分析,梳理当前中医翻译研究的现状,归纳中医翻译研究的热点研究内容。以期更加清晰地呈现当前中医翻译研究领域研究现状、研究热点并探析未来发展方向,为学界日后进一步探索本领提供一定的学术依据。

三、相关研究回顾

依据中国知网的相关数据统计显示，从 1987 年开始至 1999 年期间，中医翻译相关研究呈现较为平缓的发展趋势。从 2000 年开始，中医翻译相关研究的文献发表量整体呈逐年上升趋势，中间偶有回落，如图 1 所示。

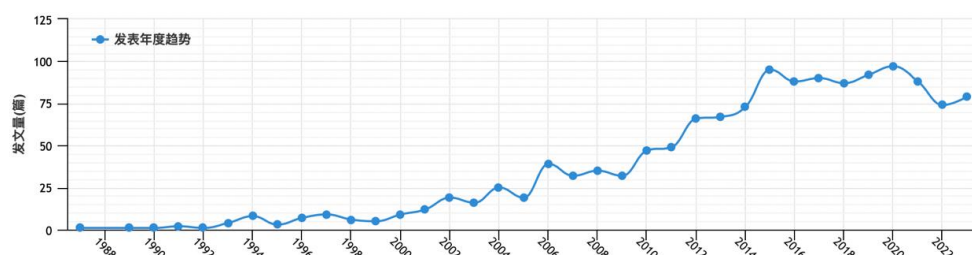


图 1 中医翻译相关研究发文量总体趋势分析图

来源：作者运用 CNKI 数据库计量分析功能自制

期间，关于中医翻译相关研究的文章有 951 篇，硕博论文 242 篇，学术专著 2 部。这些文献研究内容既有对术语标准化、翻译原则、方法和以《黄帝内经》为代表的中医典籍翻译的研究，也有对某一西方翻译理论或视角在中医翻译实践中的应用和指导作用的研究，取得了丰富的研究成果。其中还有八位学者对中医翻译相关研究进行了回顾与探析。张登峰, 薛俊梅, 高娟(2007)采用定性的研究方法，论述了 2007 年之前的三十年中医翻译研究的六大特征：一是从各自为营到权威部门协调统一；二从低俗到科学规范；三是从定义式翻译到简洁实用；四是从约定俗成到精益求精；五是从音译到意译再到音译的演变；六是借用西医进行翻译得到译届的基本认可。谷峰(2020)通过定性与定量相结合的研究方法，对 1999 年到 2018 年近 20 年来的中医翻译研究进行回顾与反思，得出了三个阶段中医翻译研究的研究前沿与热点，即第一阶段（1999–2003）研究前沿与热点为中医核心术语等的理解和翻译；第二阶段（2008–2013）研究前沿与热点为中医科学术语翻译、术语翻译方法创新；第三阶段（2014–2018）研究前沿与热点为翻译策略。

通过进一步阅读这些文献，笔者发现相关研究主要采用定性的研究方法，因而得出的研究结论缺乏定量数据的支撑。本领域运用定性与定量相结合的分析研究还不多见。特别是采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 对中医翻译相关研究进行定性与定量相结合的分析研究，笔者只见到一篇，其研究该范围只限定在 1999 年至 2018 年。

因此，笔者决定以“中医翻译”为研究对象，运用文献计量学方法对其进行定性与定量相结合的分析研究。在扩大研究范围（1987–2022）的基础上，尝试以新视角对中医翻译研究进行回顾与探析，以期为学界今后的深入研究起到一定的参考作用。

四、研究范围

在 CNKI 数据中文总库中, 采用高级检索方式, 主题为“中医翻译”, 或者关键词为“中医翻译”, 时间段为 1987 年到 2022 年, 选择发表在 CSSCI 来源期刊与核心期刊的文章, 检索共得到文献 216 篇(2023 年 7 月 11 日检索)。排除与中医翻译研究内容关联性不大的非学术型文献, 最后检索出 205 篇论文作为本研究的研究范围。

五、研究方法

通过查阅相关文献笔者发现, 目前学界对中医翻译相关研究主要是以定性研究为主, 因而得出的研究结论缺乏定量数据的支撑。对中医翻译研究进行定性定量相结合的分析研究还不多见。因此, 本文采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 及 CNKI 数据库自带计量分析功能对中医翻译相关研究的期刊文章从文献数量总体趋势、期刊分布、作者群体及研究热点等方面进行定性与定量相结合的分析, 以便清晰地展现中医翻译研究领域研究现状、研究热点并探析未来发展方向。为学界今后进一步探索本领域提供一定实证数据的参考与借鉴。

六、研究结果

(一) 文献数量总体趋势分析

一个研究领域的发文量, 特别是在核心期刊的发文量可以在一定程度上体现其发展程度。对中医翻译研究发表文献量进行可视化分析, 可以了解到目前该领域的研究进展情况。图 2 为中医翻译研究核心期刊发文量总体趋势分析图。

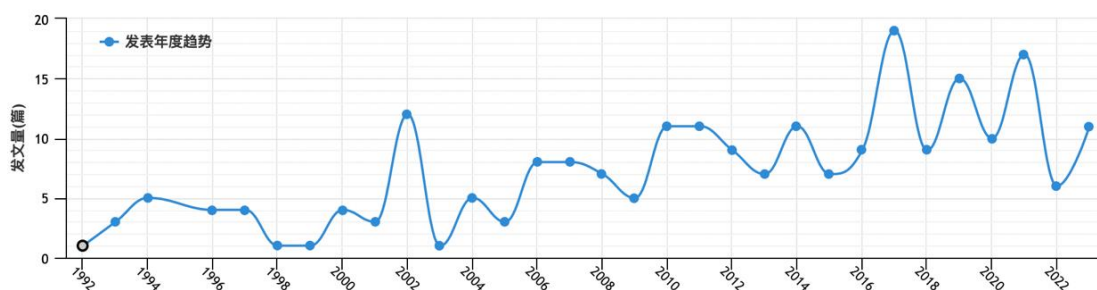


图 2 中医翻译研究核心期刊发文量总体趋势分析图

来源: 作者运用 CNKI 数据库计量分析功能自制

由图 2 可见,从 1992 年开始,中医翻译研究的相关期刊论文发表量整体呈波浪式上升趋势,中间偶有回落,期间出现了三个增长小高峰。2002 年出现第一个小高峰,发文量为 12 篇。2017 年出现第二个小高峰,发文量为 19 篇。2021 年出现第三个小高峰,发文量为 17 篇。总体来看,中医翻译研究大致可以分为三个发展阶段。1992 年到 2002 年为起步发展阶段。2003 年到 2017 年为稳步发展阶段,其中 2010 至 2017 年期间,年发文量均为 10.5 篇。2018 年到 2021 年为稳定发展阶段。2022 年至今,发文量呈现先下降后回升的趋势,中医翻译研究热度有所降低,但仍很活跃。

2002 年前后中国学术界对中医翻译的关注度有所提高,形成了中医翻译研究的第一次小高峰。其中原因可能与 WHO 之前发布的“2002—2005 年传统医药研究全球策略”有关,这必然会引起学界研究者的注意。

2013 年前后中医翻译研究进入快速发展阶段,这一研究阶段的最大推动力之一应该是我国的“文化走出去”战略以及习近平总书记在不同场合为振兴中医药发声。这些都极大地激发了研究者对中医翻译的科研热情。

至于 2021 年至今,中医翻译研究发文量呈现先下降后回升的趋势。这一趋势是否受到新冠疫情不同发展阶段的影响,有待进一步的研究考证。但科学研究必然会受到现实社会的影响,两者一直处于相辅相成的互动关系。

(二) 文献所在期刊分布

“文献期刊分布特点往往反映着该研究领域的发展前景和发展空间”(李宝贵、郭爽、李慧,2022:12)。为了确保数据具有可参考性,选取核心期刊、CSSCI 期刊和高等院校学报中刊载的文献进行期刊排名统计,整理期刊刊载文献数量排名前 20 名的期刊,如图 3 所示。

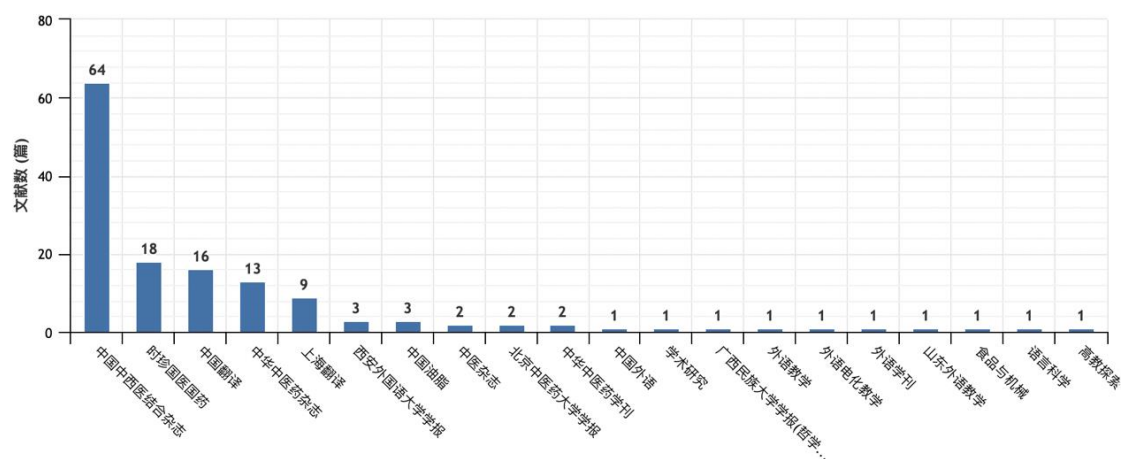


图 3 中医翻译研究文献数量排名前 20 名的期刊统计图

来源: 作者运用 CNKI 数据库计量分析功能自制

核心区期刊往往从侧面反映着一个研究领域的研究水平和学术水平。通过分析数据可以得知，发文量为 3 篇以上（不包含 3 篇）的核心期刊为本领域的核心区期刊。

（三）文献作者发文量分析统计

对 1987 到 2022 年的文献相关作者的发文量等信息进行统计,发现发文 3 篇及以上的作者属于中医翻译研究领域较为活跃的作者群体（详见图 4）。

从数据来看，发文量在 5 篇以上的作者分别为陕西中医药大学李永安，发文 14 篇，位居第一；上海师范大学李照国，发文 8 篇，位居第二位；南京中医药大学张斌，发文 7 篇，位居第三位；淮北市师范大学王彬，发文 6 篇，位居第四位；南京农业大学王银泉，发文 5 篇，位居第五位；南京中医药大学姚欣、陕西中医药大学王治梅、南京中医药大学张宗明、南京中医药大学施蕴中，上海中医药大学丁年青，南京中医药大学罗海燕，西南交通大学李孝英，河南中医学院朱剑飞，陕西中医药大学王娜，南京中医药大学邓海静，陕西中医学院李经蕴，陕西中医药大学曲倩倩，中国医科大学李振均发文 3 篇及以上。

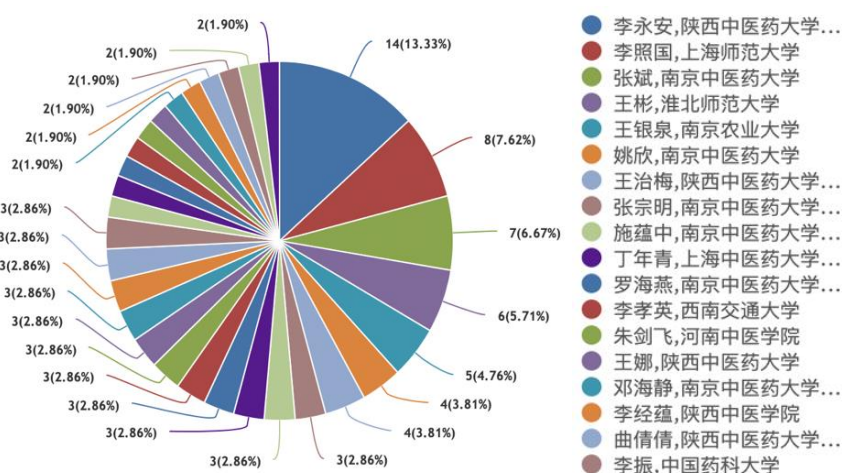


图 4 中医翻译研究文献作者发文量统计分析图

来源：作者运用 CNKI 数据库计量分析功能自制

发文量第一的学者李永安，2000 年毕业于西安交通大学英语专业，获得硕士学位。世界中医药联合会翻译专业委员会常委、世界中医药联合会翻译专业委员会“中医翻译国际研究中心”特聘研究员，其长期致力于中医名词术语标准化研究。目前，该学者处于中医翻译研究领域的核心地位，学术影响比较深厚。

发文量第二的学者李照国，1992 年毕业于西安医科大学英语系语言与应用语言学专业，获得硕士学位。1999 年毕业于上海中医药大学，获得医学博士学位。1990 年代初从事中医翻译研究，在国内外学术刊物上发表论文 100 余篇，出版专著 23 部。先后主持了国家社会科学基金项目“中医名词术语英语翻译国际化研究”、国家中医药管理局资助项目“中医 1997 国标英语翻译研

究”、国家质检总局资助项目“中医 1995 国标英语翻译研究”等多项课题，其研究在国内外学术界具有较大的影响，该学者长期处于中医翻译研究领域的核心地位，学术影响非常深厚。

发文量第三、四、五的学者张斌、王彬、王银泉，三人学术背景均为英语。三位学者从事中医翻译研究较晚，但几年来研究成果较为丰厚。因此，三位学者对于中医翻译的研究成果，可以在一定程度上反映本领域的研究现状和发展趋势。

李永安、李照国、张斌、王彬、王银泉五位作者已成为较为稳定成熟的高产核心作者，在该领域具有较高的学术影响力。五人所写的有关中医翻译相关论文具有很高的学习研究价值和借鉴价值，可以帮助研究者更好地了解中医翻译研究发展的趋势。

(四) 文献作者合作图谱分析

“科学计量学家在研究中发现，科学合作不但能够促进科学家的成果产出，而且能提高研究成果的质量和影响力；合作群体越大，研究成果越具有影响力”（Crane D., 1972:28）。

运用 CiteSpace 软件对统计数据进行分析处理，可直观呈现出中医翻译研究领域作者合作情况。

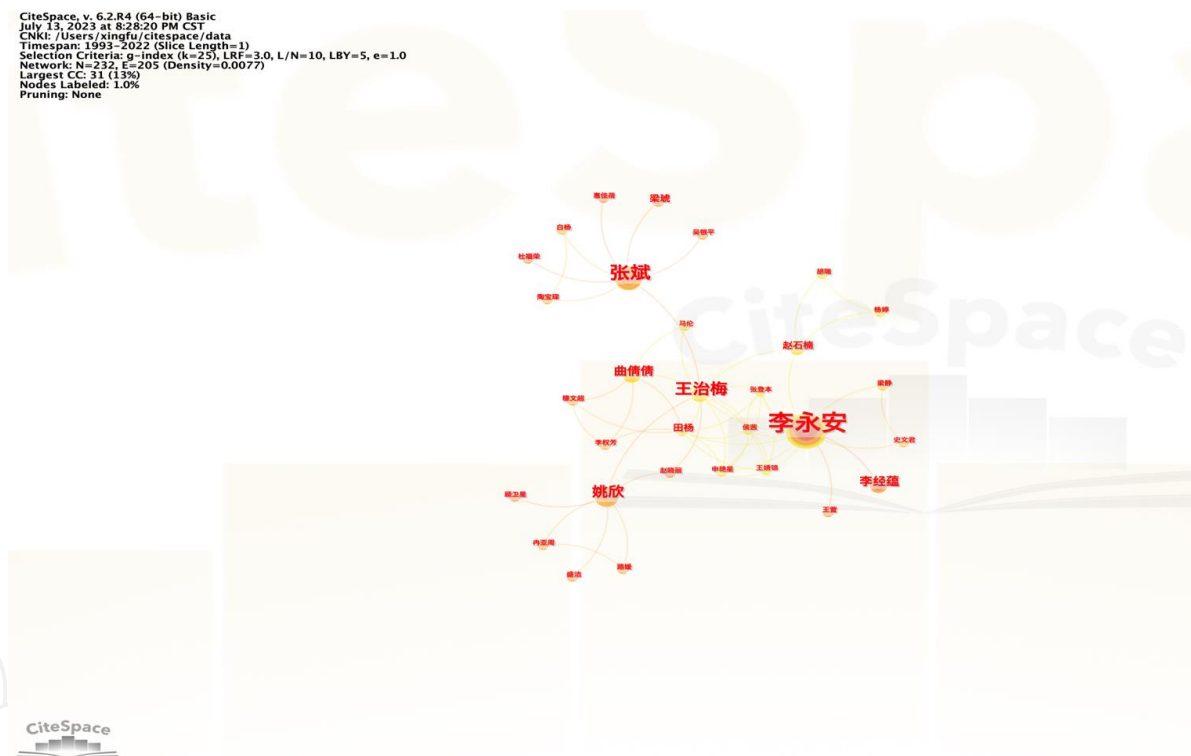


图 5 中医翻译研究文献作者合作图谱分析图

来源：作者运用 CiteSpace 软件自制

1993 至 2022 年间, 中医翻译研究者的网络密度 (Density=0.0077), 网络节点关系比较稀疏, 研究网络结构较为松散。从图 5 可以看出, 虽有以李永安、张斌、王治梅、姚欣、曲倩倩为核心成员的科研团队, 但各团队内部成员之间缺乏合作联系。李永安、王治梅、曲倩倩三位学者工作单位均为陕西中医药大学, 从文献作者合作图谱分析可见, 彼此之间却没有直接合作。张斌、姚欣两位学者也都来自于南京中医药大学, 但彼此之间的直接合作也为零。因此, 可以看出独立研究者占据了研究人员的主体部分, 只呈现少数合作关系。本领域核心作者王治梅、姚欣在本领域曾有合作。虽然数量仅为一次, 但这仍然为今后学者加强合作, 提高该领域研究成果的质量和影响力指明方向。

（五）中医翻译研究的研究热点分析

“文献的关键词,在学术文献中处于至关重要的地位,通过关键词不仅可以检索到所需文献,还可以了解到文献的主要内容,因此,关键词聚类可以直观地反映出某一领域的研究热点与趋势”(侯剑华,2009:64)。因此,通过对中医翻译研究中的关键词进行统计分析,可以了解文献所涉及的研究热点,揭示其热点研究内容。

1. 关键词共现图谱分析

通过 CiteSpace 软件关键词共现技术中 Export 选项的 Network summary table 功能输出相对应的表格数据及图片,可以看出研究文献中关键词的出现频次和中心性。字体越大,频次越高,中心性越强。(如图 6)

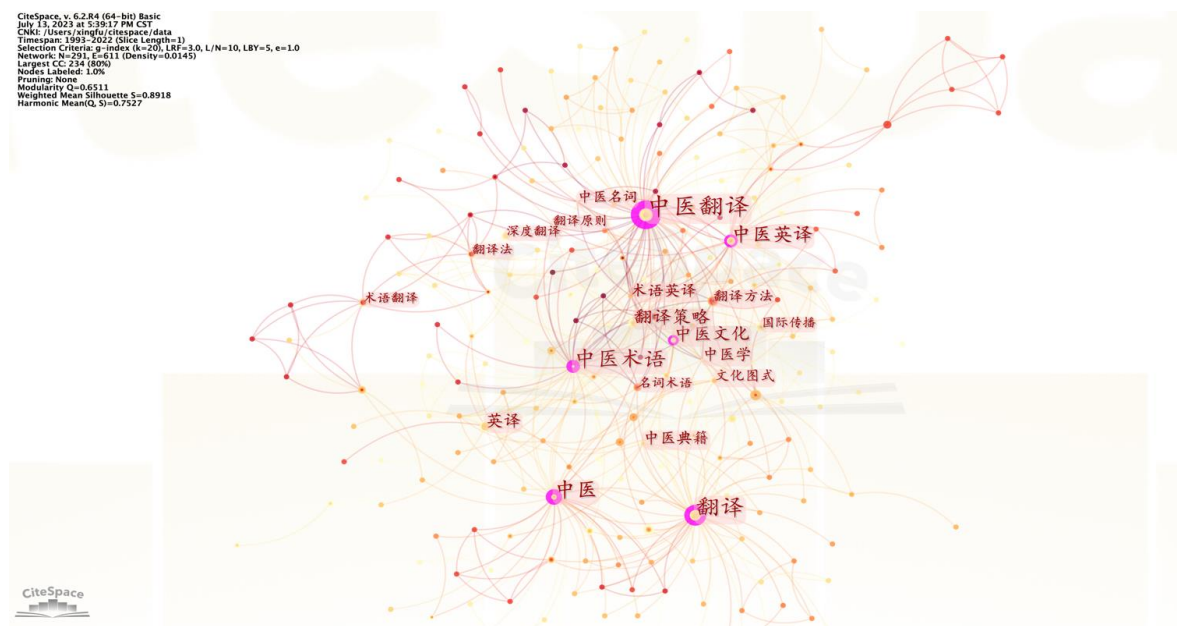


图6 中国翻译研究关键词共现图谱

来源：作者运用 CiteSpace 软件自制



对中医翻译研究相关的 211 篇文献关键词词频进行统计分析,从关键词出现频次上看,中医翻译、翻译、中医术语、中医、中医英译、中医文化、翻译策略与英译、中医典籍与术语英译、中医名词与中医学、翻译原则关键词或词组位列前 10 位。

结合二次文献法,通过对这些关键词分析可以得出,从事中医翻译研究的学者主要从外国语言文学、中医学、中国语言文学三个学科视角进行研究。其中,以外国语言文学视角出发研究中医翻译处于本研究领域的核心地位。(如表 1)

表 1 中医翻译研究文献高频关键词及其所属学科

来源: 作者运用 CiteSpace 自制

排名 1-5	学科角度	排名 6-10	学科角度
中医翻译	外国语言文学	中医文化	中国语言文学
翻译	外国语言文学	翻译策略、英译	外国语言文学
中医术语	中医学	中医典籍、术语英译	中国语言文学/ 外国语言文学
中医	中医学	中医名词、中医学	中医学
中医英译	外国语言文学	翻译原则	外国语言文学

2. 关键词聚类分析

聚类分析是把共词网络中距离较近的关键词聚集起来,形成一个个概念相对独立的类团的过程。“关键词聚类分析是在关键词共现的基础上进行的,其目的在于将相似关键词进行归类,其结果可以直观地反映出某一领域的研究热点,进而推知热点研究内容”(邹微,2021:110)。

通过 CiteSpace 软件 Cluster 功能中的 All in One 选项,按照对数似然率算法(LLR)进行提取,运行后自动识别出 12 个聚类。(如表 2)其中,模块值(Q 值)均值为 0.6511,网络同质度(S 值)均值为 0.8918。一般来说,Q 值>0.3 说明聚类结构显著,S 值>0.5 说明聚类合理。因此,可以判断出本次聚类效果良好。

Clusters					Top Terms (log-likelihood ratio, p-level)	
...	Clus...	Size	Silho...	mea...	...	
...	0	46	0.957	2010	...	翻译 (26.3, 1.0E-4); 中医 (25.35, 1.0E-4); 中医翻译 (8.8, 0.005); 中医语言 (6.85, 0.01); 术语 (6.85, 0.01)
...	1	35	0.945	2007	...	中医翻译 (20.6, 1.0E-4); 中医药学 (10.11, 0.005); 翻译 (6.9, 0.01); 上海中医药大学 (6.71, 0.01); 对外翻译 (6.71, 0.01)
...	2	29	0.828	2010	...	英译 (12.88, 0.001); 中医典籍 (12.32, 0.001); 翻译策略 (11.77, 0.001); 翻译原则 (8.17, 0.005); 翻译理论 (8.17, 0.005)
...	3	24	0.758	2010	...	中医术语 (21.9, 1.0E-4); 译法 (14.02, 0.001); 归化 (4.61, 0.05); 德语词汇 (4.61, 0.05); 痢疾 (4.61, 0.05)
...	4	23	0.825	2003	...	术语英译 (17.81, 1.0E-4); 中医学 (13.28, 0.001); 中医术语翻译 (8.8, 0.005); 信息密度 (8.8, 0.005); 中医基本理论 (8.8, 0.005)
...	5	20	0.885	2012	...	中医英译 (15.85, 1.0E-4); 关联理论 (10.48, 0.005); 理论依据 (5.2, 0.05); 功能对等 (5.2, 0.05); 可视化分析 (5.2, 0.05)
...	6	18	0.87	2016	...	中医文化 (26.39, 1.0E-4); 文化折扣 (5.12, 0.05); 原则 (5.12, 0.05); 瓶颈 (5.12, 0.05); 隐喻性 (5.12, 0.05)
...	7	13	0.889	2002	...	术语翻译 (12.76, 0.001); 直接借用 (6.31, 0.05); 之我见 (6.31, 0.05); 引经据实 (6.31, 0.05); 《汉英中医辞典》(6.31, 0.05)
...	8	10	0.967	2005	...	黄帝内经 (7.77, 0.01); 音译 (7.77, 0.01); 加注 (7.77, 0.01); 意译 (7.77, 0.01); 古汉语 (7.77, 0.01)
...	9	8	0.986	2015	...	深度翻译 (13.82, 0.001); 中医方剂 (6.81, 0.01); 《黄帝内经》(6.81, 0.01); 类型 (6.81, 0.01); 文化意象 (6.81, 0.01)
...	11	5	0.994	2010	...	翻译教学 (9.69, 0.005); 大学英语 (9.69, 0.005); 中医院校 (9.69, 0.005); 中医翻译 (0.41, 1.0); 翻译 (0.31, 1.0)
...	18	3	0.995	2018	...	成就 (8.51, 0.005); 研究阶段 (8.51, 0.005); 中医语言研究 (8.51, 0.005); 不足 (8.51, 0.005); 展望 (8.51, 0.005)

表 2 中医翻译研究关键词聚类分析图表

来源: 作者运用 CiteSpace 软件自制

表中每个聚类都由多个紧密相关的词组成,“#” 聚类标签数字(cluster ID) 越小, 该聚类中包含的关键词就越多。(如图 7)

CiteSpace, v. 6.2.R4 (64-bit) Basic
July 13, 2023 at 5:46:49 PM CST
CNK: /Users/xingfu/citespace/data
Timespan: 1993-2022 (Slice Length=1)
Selection Criteria: g-index (k=10), LRF=3.0, L/N=10, LBY=5, e=1.0
Network: N=291, E=611 (Density=0.0145)
Largest CC: 234 (80%)
Nodes Labeled: 1.0%
Pruning: None
Modularity Q=0.6511
Weighted Mean Silhouette S=0.8918
Harmonic Mean(Q, S)=0.7527

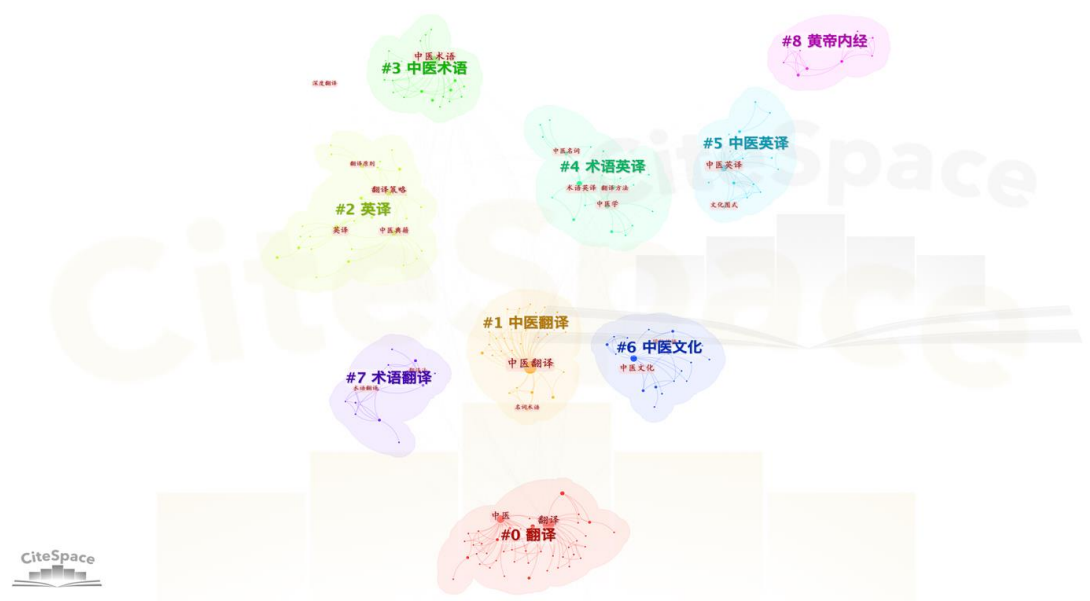


图 7 中医翻译研究关键词聚类分析图谱

来源: 作者运用 CiteSpace 软件自制

结合二次文献阅读进行分析, 本文选取排名前 9 位的每种聚类中排名前 5 的关键词再次进行合并归类, 并综合关键词共现图谱分析结果, 最终得出中医翻译研究的 5 大热点研究内容。

(1) 中医术语翻译研究

本类研究包括#0 术语、#3 中医术语、#4 术语英译, 中医术语翻译、#7 术语翻译, 主要研究中医核心术语的理解与翻译。

(2) 中医翻译策略原则及方法研究

本类研究包括#1 对外翻译、#2 翻译策略, 翻译原则、#3 译法, 归化、#6 原则、#7 直接借用、#8 音译, 加注, 意译, 主要对中医翻译具体实践进行解析与指导。

(3) 中医理论文化研究

本类研究包括#0 中医语言、#1 中医学、#4 中医学, 中医基本理论、#6 中医文化, 隐喻性、#8 古汉语, 主要对中医理论文化对中医翻译的影响进行阐释与探讨。

(4) 中医典籍翻译研究

本类研究包括#2 中医典籍、#7 《中英中英词典》、#3 《黄帝内经》, 主要对以《黄帝内经》为代表的中医典籍翻译实践进行了阐述与评析。



(5) 翻译理论及跨学科理论指导下的中医翻译研究

本类研究包括#2 翻译理论、#4 信息密度、#5 关联理论, 理论依据, 功能对等、#6 文化折扣, 主要对运用翻译理论及借用其他学科理论进行中医翻译实践并对中医翻译难点进行破解。

七、研究结论

通过采用文献计量学方法、借助数据可视化分析软件 CiteSpace 软件对中医翻译相关研究进行定性与定量相结合的分析研究, 可以清晰地呈现出本研究领域的发展概貌, 得出以下结论:

(1) 从 1992 年开始, 中医翻译研究的相关期刊论文发表量整体呈波浪式上升趋势, 中间偶有回落, 期间出现了三个增长小高峰。2013 年前后中医翻译研究进入快速发展阶段, 其受到了“文化走出去”战略以及习近平总书记在不同场合为振兴中医药发声的巨大影响。2022 年至今, 发文量呈现先下降后回升的趋势, 中医翻译研究热度有所降低, 但仍很活跃。

(2) 已形成了《中国中西医结合杂志》、《时珍国医国药》、《中国翻译》、《中华中医药杂志》、《上海翻译》5 种核心区期刊。

(3) 李永安、李照国、张斌、王彬、王银泉五位作者已成为较为稳定成熟的高产核心作者, 已形成以李永安、张斌、王治梅、姚欣、曲倩倩为核心成员的科研团队, 但各团队内部成员之间缺乏合作联系。因此, 独立研究作者占据了研究人员的主体部分, 只呈现少数合作关系。因此, 学者间合作研究有待加强。

(4) 中医翻译研究主要涉及中医术语翻译研究、中医翻译策略原则及方法研究、中医理论文化研究、中医典籍翻译研究与翻译理论及跨学科理论指导下的中医翻译研究 5 大热点研究内容。

八、研究讨论

目前学界已有运用定性的研究方法对中医翻译研究进行梳理、归纳并提出建议的研究。对中医翻译研究采用文献计量学方法、借助 CiteSpace 软件对中医翻译相关研究进行定性与定量相结合的分析研究, 笔者只见到一篇, 其研究该范围只限定在 1999 年至 2018 年。

本文以文献计量学的新视角, 采用定性与定量相结合的研究方法, 在扩大研究范围(1987-2022)的基础上, 尝试以新视角对中医翻译研究进行现状梳理、热点归纳并提出对未来研究的建议。通过与前人研究得出的结论进行对比发现:

(1) 对于中医翻译研究核心区期刊与高产核心作者的界定上, 研究结论差异较大。

前人研究虽未直接提出核心区期刊与高产核心作者的划分, 但提出了范畴近似的高刊文量期刊为《中国中西医结合杂志》、《中西医结合学报》、《中国中医基础医学杂志》、《广西中医学院学报》、《中医药导报》。本领域高发文量作者为李照国、兰凤利、李永安、姚欣与施蕴中。(谷峰, 2020:634)

本研究经文献所在期刊分布分析与文献作者发文量分析统计, 提出《中国中西医结合杂志》、《时珍国医国药》、《中国翻译》、《中华中医药杂志》、《上海翻译》为五种核心区期刊。李永安、李照国、张斌、王彬、王银泉五位学者为高产核心作者。



(2) 对于中医翻译研究发文高峰阶段的划分上, 研究结论存在差异。

前人研究一般把中医翻译研究发文高峰阶段划分 1997 年前后、2007 年前后、2017 年前后三个阶段。(朱文晓、童林、郭佳悦, 2020:55) 本研究经文献数量总体趋势分析发现将中医翻译研究发文高峰阶段划分 2002 年前后、2017 年前后、2021 年前后三个阶段可能更为合适。

(3) 对于中医翻译研究热点研究内容的归纳上, 既存同也有异。

前人研究与本研究都认为中医术语翻译、中医翻译策略原则及方法研究、文化因素对中医翻译的影响均为中医翻译研究热点研究内容(王银泉、周义斌、周冬梅, 2014:107)。但本研究通过中医翻译研究关键词共现与关键词聚类分析发现, 中医典籍翻译研究、翻译理论及跨学科理论指导下的中医翻译研究也是热点研究内容。前人研究得出中医翻译工作推广及其人才培养、对近年来中医翻译研究的系统总结等研究热点(王银泉、周义斌、周冬梅, 2014:107), 本研究通过文献计量分析后还未发现。

(4) 对于当前中医翻译研究所展现出的一些问题, 二者不谋而合。前人研究与本研究均认为目前中医翻译研究过度关注翻译实践而忽视翻译理论建构。(朱建飞, 2010:944) 中医翻译研究应该既重视中医翻译实践也重视中医翻译理论建设。中医翻译研究者多独立开展研究力量较为单薄, 研究视野主要集中于外国语言文学、中医学、中国语言文学缺乏新意。

九、研究建议

时至今日, 中医翻译研究已走过 35 年, 相关研究已初具规模并取得了一定的研究成果。但依据对现有研究的文献计量学分析, 也发现了一些问题, 需要一些反思, 值得今后进一步探讨。

(1) 本领域虽已形成较为稳定成熟的高产核心作者, 已形成以一些科研团队, 但各团队内部成员之间缺乏合作联系, 大部分研究者主要独立开展研究, 相互之间的合作交流较少, 相关领域之间亦缺乏合作。如何加强学者、机构间合作研究需要得到重视。

(2) 中医翻译研究的学者主要外国语言文学、中医学、中国语言文学三个学科视角进行研究。是否跨越学科界限, 拓宽研究视野, 需要本领域的专家、学者深入思考。

(3) 从中医翻译研究的 5 大热点研究内容可以看出, 目前中医翻译研究主要关注于翻译实践, 而中医翻译理论构建、中医翻译学科建设及人才培养相关研究比较薄弱。如何推动中医翻译理论建设, 需要学界尽早谋划。

参考文献

- 董竞成. “中医”作为科学概念的变迁过程及意义[J]. 人民论坛·学术前沿, 2018, (17), 62-68.
- 谷峰. 近二十年国内中医翻译研究的可视化分析——基于 CNKI 349 篇研究文献的考量[J]. 中国中西医结合杂志, 2020, (5), 633-637.
- 侯剑华. 工商管理学科演进与前沿热点的可视化分析[D]. 大连: 大连理工大学, 2009.
- 李宝贵, 郭爽, 李慧. 国际中文教育汉字教学研究的回顾与前瞻——基于文献计量学视角[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2022, (02), 11-21.
- 邱均平. 文献计量学[M]. 北京: 科学出版社, 2019.
- 王银泉, 周义斌, 周冬梅. 中医翻译研究回顾与思考[J]. 西安外国语大学学报, 2014, (04), 105-112.



张登峰, 薛俊梅, 高娟. 中医翻译: 三十年回顾与思考[J]. 西安外国语大学学报, 2007, (02), 52-54.

张舜徽. 汉书艺文志通释[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1990.

邹微. 中国彝语文研究的回顾与展望 (1992-2021) ——基于 CiteSpace 的文献计量分析[J]. 民族学刊, 2021, (10), 106-114+130.

朱建飞. 中医翻译研究: 现状与思考——2000 至 2009 年 10 年文献计量分析[J]. 中国中医基础医学杂志, 2010, (10), 942-944.

朱文晓, 童林, 郭佳悦. 中国中医药翻译研究 40 年 (1978-2018) [J]. 上海翻译, 2020, (01), 55-61.

Crane, D. Invisible College. [M]. Chicago: University of Chicago. 1972: 28-43

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): FU XING
	Highest Education (最高学历): Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位): Youjiang Medical University for Nationalities, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese as a Foreign Language
	Address (地址): No. 98 Chengxiang St. Youjiang Dist. Baise, Guangxi, 533000, China

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): KANOKPORN NUMTONG
	Highest Education (最高学历): Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位): Kasetsart University
	Field of Expertise (专业领域): Chinese-Thai Translation
	Address (地址): Kasetsart University, 50 Ngamwongwan Rd. Ladyao, Chatuchak, Bangkok 10903